

# Aproximación a un lexicon de fraseologismos

JOSELYN CORREDOR TAPIAS

Profesor Ocasional de la Escuela de Idiomas;  
Jurado Lector Evaluador de Proyectos y Trabajos de Investigación,  
Maestría en Lingüística, Uptc

CÉSAR A. ROMERO FARFÁN

Profesor Asistente de la Escuela de Idiomas;  
Representante de Área ante el Comité de Currículo  
de la Maestría en Lingüística, Uptc

Recepción: 21 de mayo de 2008

Aprobación: 04 de julio de 2008

---

\* Avance Teórico-metodológico del Grupo de Investigación EPISTEME, registrado en Colciencias.

## **RESUMEN**

Este artículo contiene algunas generalidades sobre el fraseologismo. Se expone una definición, se explicitan 3 características principales de este tipo de combinación léxica: la pluriverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad; así mismo, se plantea una breve consideración sobre el contexto y su relación con la comprensión y producción del fraseologismo; finalmente, se muestra el eje del opúsculo: una propuesta de lexicón de fraseologismos.

**Palabras clave:** Fraseologismo - lexicón - pluriverbalidad - sentido figurado - estabilidad lingüística - contexto.

## **ABSTRACT**

This article contains some general features about phraseologisms: a definition is exposed, three main characteristics are listed about this type of lexical combination: multi-verbalism, figurative sense and stability; in the same way, a brief consideration about the context and its relation to comprehension and production of a phraseologism is stated; finally, the central topic of the paper is shown: a lexicon proposal for phraseologisms.

**Keywords:** Phraseologisms, lexicon, multi-verbalism, figurative sense, linguistic stability, context.

## **APROXIMACIÓN A UN LEXICÓN DE FRASEOLOGISMOS**

Los fraseologismos son un fenómeno interesante y sorprendente de las lenguas. Esta forma llamativa, expresiva y significativa de agrupar las palabras, para expresar los más diversos mensajes, es un hecho que ha llamado la atención de algunos lingüistas, como la del ginebrino Ferdinand De Saussure. El padre de la lingüística afirmaba: "Hay, primero, un gran número de expresiones que pertenecen a la lengua, son las frases hechas, en las que el uso nada cambia, aun cuando sea posible distinguir por la reflexión diferentes partes significativas [...]. Estos giros no se pueden improvisar, la tradición los suministra". (DE SAUSSURE, 1973: 209, 210).

Por esta razón, se consigna aquí una tarea sorprendente en primer lugar, de escuchar a diversos hablantes y, con base en sus emisiones, colegir la unidad fraseológica. Enseguida, se anotan estas "emisiones" en diarios de campo; luego, se procede a poner por escrito el significado de cada uno de estos fraseologismos. Todo lo anterior con el propósito de dar los primeros pasos en la creación de un lexicón -propuesta breve pero juiciosa- de fraseologismos.

Dichos fraseologismos fueron emitidos y recolectados en varios lugares de la capital del departamento de Boyacá, y en las ciudades de Duitama y de Sogamoso; así mismo, en algunas poblaciones del departamento, como Mongua, Nobsa y Tópaga.

Esperamos con este "diccionario" -breve pero sustancioso- de fraseologismos, aportar nuestro granito de arena en la recolección y presentación escrita de este tipo de unidades léxicas, en este caso, en el ámbito boyacense, ya que son interesantes los textos o publicaciones al respecto.

## 1. LOS FRASEOLOGISMOS: GENERALIDADES Y CARACTERÍSTICAS

Los fraseologismos pueden definirse como una combinación léxica de palabras de una lengua dada; en este caso, del Español, o como combinaciones estables de palabras.

CORPAS (citado por ZULUAGA GÓMEZ, 2005: 251), al hacer referencia a los fraseologismos afirma que "existen en la lengua una serie de fenómenos derivados de la fijación o combinación estable de unidades, entre los cuales podemos mencionar las estructuras prefabricadas de la lengua y los patrones léxicos combinatorios".

Dentro de las características de los fraseologismos se pueden citar varios hechos propios de este fenómeno lingüístico; no obstante, antes de enunciar las que se consideran como principales características de este tipo particular de combinación léxica, parece pertinente anotar que hace algún tiempo se consideraron características propias de los fraseologismos: la intraducibilidad y la supuesta propiedad del fraseologismo de ser equivalente a una palabra, pero estas dos "características" fueron descartadas y eliminadas por no cumplirse en todos los casos.

Luego de la anotación anterior, veamos tres rasgos inherentes a la unidad fraseológica: la

### 1.1 LA PLURIVERBALIDAD

Por pluriverbalidad -en el fraseologismo- se entiende que "todo fraseologismo debe estar integrado por dos o más palabras, una de las cuales, al menos, deberá ser una palabra plena\*. Esta, a su vez, podrá ir acompañada de una o más palabras auxiliares. Otras veces el fraseologismo podrá estar integrado por dos o más palabras ajenas" (TRISTÁ, 16).

De acuerdo con la pluriverbalidad, se encuentran los siguientes tipos de fraseologismos:

Fraseologismos Unicumbre:

Este tipo de fraseologismo se presenta cuando la palabra plena va acompañada de una o más palabras auxiliares, los fraseologismos unicumbre realizan "por regla general, la función

\* Palabra plena, Se refiere a la palabra principal, clave. La palabra que comporta, en la unidad fraseológica, la mayor y principal carga significativa y comunicativa. V.gr.: en el fraseologismo: "Trabajar de sol a sol" (con la estructura: verbo + preposición + sustantivo + preposición + sustantivo), la palabra plena será: "Trabajar", y "de sol a sol" cumple una función adverbial de tiempo (todo el día). "Trabajar de sol a sol" significa trabajar con ahínco, dedicación y esfuerzo.

de adverbio, asociándose a verbos cuya acción modifica o complementa" (TRISTÁ, 1988: 16). v.gr: "Hablar sin pelos en la lengua" nótese como: "sin pelos en la lengua" puede considerarse como un fraseologismo unicumbre.

### **Fraseologismo bi o multicumbre:**

Este tipo de fraseologismo está compuesto por dos o más palabras plenas. El fraseologismo bi o multicumbre puede construirse con variadas estructuras sintácticas; dentro de éstas, se consideran como principales: A) los fraseologismos nominales, bajo esta categoría se pueden agrupar diversas clases de fraseologismos. Aquí se menciona solamente los fraseologismos nominales, que se conforman por un sustantivo y un adjetivo, p. ej: "Mosquita muerta", ejemplo tomado de: TRISTÁ, 1988: 17). B) Los fraseologismos verbales. En este tipo de fraseologismos, la palabra central, plena, la constituye -como su nombre lo indica- un verbo, "el cual, al unirse a un sustantivo, a un adjetivo, a un adjetivo + un sustantivo, etc, puede adoptar las más diversas estructuras" (TRISTÁ, 1988: 19). Aquí, a modo de ejemplo, podemos observar algunas de estas estructuras y el ejemplo del fraseologismo respectivo:

- 1 "Colgar jeta (verbo + sustantivo)"
- 1 "Echar en cara" (verbo + preposición + sustantivo)
- 1 "Poner el dedo en la llaga" (verbo + artículo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo)
- 1 "Pintar pajaritos en el aire" (verbo + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo)
- 1 "Poner un granito de arena" (verbo + artículo + sustantivo + preposición + sustantivo)
- 1 "Hablar largo y tendido" (verbo + adjetivo + preposición + adjetivo)
- 1 "Echar más leña al fuego" (verbo + adverbio + sustantivo + preposición + artículo + sustantivo)

### **1.2 EL SENTIDO FIGURADO**

"Los fraseologismos son motivados, generalmente, o bien por la necesidad de denominar las propiedades de algunos objetos o conceptos, o bien como medio de manifestación de expresividad" (TELLA, citada por TRISTÁ, 1988:40).

Las motivaciones anteriores son uno de los factores que contribuyen para que en estas formas de combinación léxica un elemento o los elementos que conforman dicha

combinación, "abandonen" su significación "básica", "normal" o "acostumbrada" para, en relación con los demás componentes léxicos, crear o constituir una nueva significación.

Una figura que está relacionada y es enriquecedora para el fraseologismo es la metáfora: "Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita" (DRAE:2001, 1996). Ésta contribuye e influye como un componente semántico en la formación de fraseologismos; así: "la metaforización, es decir, el cambio de significado originado por la semejanza entre fenómenos u objetos es una de las mayores fuerzas de enriquecimiento de la fraseología" (TRISTÁ, 1988: 21), gracias a que "la metáfora se nos presenta como un mecanismo que permite la conceptualización y reconceptualización del mundo, la organización de éste y la articulación de las concepciones que de él se tengan" (Fajardo, 21006: 48).

Este fenómeno de metaforización, se puede apreciar en las siguientes fraseologismos:

"Ponerse las pilas"; "ser pan comido"; "arrastrar el ala"; "marchar finito"; "defender a capa y espada"; "echarle cepillo"; "pegar una puñalada"; "apretar las tuercas"; "ser uña y mugre"; "poner las cartas sobre la mesa"; "recibir con los brazos abiertos"; "tener la sartén por el mango"; "parar oreja"; "estirar la pata"; "poner el dedo en la llaga"; "coger el toro por los cuernos"; "estar por las nubes", y "ponerse de ruana".

### 1.3 ESTABILIDAD FRASEOLÓGICA

La estabilidad fraseológica tiene que ver con el carácter fijo, estable, e insustituible de los elementos que conforman la unidad fraseológica. Estos elementos, además, están tan estrechamente relacionados que la unidad fraseológica adquiere su significación gracias a estas formas particulares de combinación y de estabilidad de los elementos.

La estabilidad fraseológica se presenta de diversos modos. Se exponen aquí, siguiendo a (TRISTÁ 1988: 27), algunas de las reglas que rigen a ciertos fraseologismos. Los ejemplos que acompañan a cada una de las reglas, fueron recolectados por los autores.

- 1 *Imposibilidad de cambiar el orden de los componentes fraseológicos, aunque este cambio no conduzca a la violación de las leyes de la lengua. Así por ejemplo, podemos decir:*
- 1 ponerse las pilas" y no "las pilas ponerse"; " ser un cero a la izquierda" y no "a la izquierda ser un cero"; "tener madera" y no "madera tener"; "destapar la olla podrida" y no "la olla podrida destapar".

1 Imposibilidad de interpolar elementos ajenos al fraseologismo, v.gr.:

- No tener donde [tropezarse y] caerse muerto - Darle palmaditas [\*y masajitos] en la espalda\*
- No hay vuelta de hora [\*ni de esfero] - Esto es música [\* y baile] para mis oídos

1 Imposibilidad de sustituir unos elementos por otros:

- \*Pelar el hierro por "pelar el cobre" - \*Hacer su enero por "Hacer su agosto".
- \*Poner las comas sobre las aes por "poner las tildes sobre las íes" - \* Reflexionar con cerebro helado por "pensar con cabeza fría".
- \* Extraer la extremidad superior por "sacar la mano".

1 Imposibilidad de sustituir determinada categoría gramatical [número, género, voz, etc]

- \*Endulzarle los oídos por "Endulzarse el oído" -Hacer la osa por "Hacer el oso".
- \*Haber traído de los cabellos por "traído de los cabellos".

## 2. LOS FRASEOLOGISMOS Y EL CONTEXTO

Es de aclarar que para producir o comprender adecuadamente un fraseologismo es pertinente que el lector tenga en cuenta: a) el contexto situacional, con esta expresión se quiere significar: la situación cultural, el momento espacio-temporal, el estatus, el rol y el tipo de relación existente entre los interlocutores, factores que coexisten en el instante de producción del discurso oral o escrito y donde, obviamente, aparece el fraseologismo. Y b) el contexto textual o los enunciados, oraciones o palabras que se hallan antes y/o después, del fraseologismo.

## 3. HACIA UN LEXICÓN DE FRASEOLOGISMOS: PROPUESTA DE LEXICÓN

La siguiente propuesta de lexicón de fraseologismos, las entradas están dispuestas en orden alfabético; no aparecen aquí entradas de fraseologismos que inician con las letras g, k, ñ, o, u, v, w, y, z debido a que son muy escasos, o no se produjeron en las muestras recolectadas, o no se dan en el Español. Cada entrada presenta el significado o significados más conocidos o usados del fraseologismo. Este lexicón pretende convertirse en repertorio de referencia respecto del "mundo" fraseológico. Esperamos que el lexicón sea de ayuda al lector de quienes esperamos "le saquen el jugo" a este texto y de quienes esperamos también su comprensión, paciencia y apoyo con este texto "hecho a pulso" y "con todo el corazón".

## A

- 1 *Abrir del parche*: separar, aislar a una persona de un grupo determinado.
- 1 *Andar en las nubes*: estar pensando de un tema, de un hecho, un evento o un acontecimiento diferente a la temática de conversación.
- 1 *Apretarse el cinturón*: reducir los gastos económicos. Abstenerse de gastar o de invertir. "Hacer rendir" el dinero.
- 1 *Apretar las tuercas*: Exigir mayor esfuerzo y dedicación en una tarea o en un trabajo.
- 1 *Arrastrar el ala*: Pretender a alguien. Desplegar estrategias de galanteo, principalmente, de un hombre hacia una mujer. Parece ser que este fraseologismo tiene origen en el movimiento de arrastrar el ala -de "galanteo", de cortejo- del gallo hacia la gallina, cuando se van a aparear.
- 1 *Amarrarse los calzones*: Imponerse. No dejarse manipular. Hacerse respetar. Hacer respetar sus decisiones o su territorio.

## B

- 1 *Borrar del mapa*: asesinar, matar.
- 1 *Botárselas todas*: enviar señales corporales o verbales para manifestar o comunicarle el interés sentimental a alguien.
- 1 *Buscarle tres pies al gato*: pretender hallar resultados o problemas en una situación o en un contexto donde no los hay.

## C

- 1 *Colgar los guayos / colgar los tenis*: morir, fallecer.
- 1 *Coger de marrano*: manipular o utilizar a alguien en beneficio propio.
- 1 *Cogerle la caña*: aceptar y seguir, con cierta prudencia, las propuestas de alguien.
- 1 *Cortar el chorro*: suprimir a alguien una ayuda, principalmente, económica.
- 1 *Cortar los servicios*: suprimir las relaciones sexuales con la pareja por un tiempo determinado.
- 1 *Corrérsele la teja / corrérsele el champú*: enloquecerse. Volverse loco. Actuar en forma disparatada.



## CH

- 1 Chuparle grueso: rogarle, permanente e insistentemente, a alguien; lisonjearlo.
- 1 Chorriar la baba: estar muy enamorado de alguien.

## D

- 1 Dormir en los laureles: ser perezoso, Holgazán.
- 1 Dar en el clavo: acertar. Atinar.
- 1 Dar por la nuca: embaucar. Estafar. Cobrar más por un producto.

## E

- 1 Echar los perros: (ver "arrastrarle el ala")
- 1 Echarle cepillo: adular
- 1 Estirar la pata: morir, fallecer.
- 1 Echar el pato: culpar a un inocente.
- 1 Estar con la soga al cuello / estar con el agua al cuello: encontrarse en una situación muy complicada, muy difícil.
- 1 Estar de muy buenas pulgas: dícese de la persona que, generalmente, es malhumorada o malgeniada, quien durante cierto tiempo se torna amable, asequible, bondadosa y amable.
- 1 Echar la casa por la ventana: gastar en forma exorbitante. Celebrar con derroche.

## F

- 1 Faltarle un tornillo: persona que dice o hace tonterías, insensateces.
- 1 Fresco como una lechuga: estar tranquilo frente a una situación difícil. No impacientarse ni angustiarse ante una situación complicada.

## H

- 1 Haber ropa extendida: con esta expresión, se le indica al interlocutor la presencia de ciertas personas; razón por la cual es necesario que se suspenda la conversación hasta tanto dichas personas se retiren.

- 1 Hablar a calzón quitao: hablar sin tapujos. Hablar sin cohibirse.
- 1 Hacer el oso: hacer el ridículo.
- 1 Hacerle el aseó: robar las pertenencias que alguien posee en su casa o apartamento.
- 1 Hacer castillos en el aire: ilusionarse vanamente. Fantasear. Soñar con planes y proyectos que, muy seguramente, no se van a llenar a cabo.
- 1 Hacerse el de las gafas / Hacerse el de la vista gorda: ignorar de manera conciente, voluntaria a alguien o algo.

## I

- 1 Ir al grano: enfocarse en el tema pertinente y central. No divagar. No explayarse.
- 1 Ir de comité de aplausos: ir de sobra. Estar en un lugar o en un momento donde la presencia no es pertinente ni adecuada. No colaborar.
- 1 Irse al traste: decaer. Fracasar.
- 1 Irse por las ramas: salirse del tema central. Dar rodeos.

## J

- 1 Jugar con fuego: exponerse a una situación peligrosa. Encontrarse en una situación o relación sentimental no conveniente.
- 1 Jalarle al respeto: respetar a alguien
- 1 Jorobar la paciencia: fastidiar. Minar la paciencia de alguien.

## L

- 1 Lágrimas de cocodrilo: llanto fingido.
- 1 La ropa sucia se lava en casa: los asuntos íntimos de pareja o familiares se deben tratar en el hogar y no se deben ventilar con extraños.
- 1 Levantar el codo: tomar licor; a veces, en demasía.

## II

- 1 Llevar la cuerda: fingir, simular que se está de acuerdo con otra persona.
- 1 Llevar el bulto: sufrir. Realizar por obligación o necesidad un trabajo indeseado. Soportar un oficio, una situación dolorosa o incómoda.

## M

- 1 Mostrar el diente: coquetear. Cortejar a alguien utilizando, principalmente, la sonrisa.
- 1 Meterle el hombro: trabajar con ahínco en una tarea o por una causa.
- 1 Meterle la cucharada: en una conversación, intervenir sin habersele solicitado o habersele autorizado.
- 1 Meterle los dedos en la boca: intentar engañar a alguien.
- 1 Mamarle gallo: vacilar a alguien.
- 1 Miar fuera del tiesto: estar en el lugar equivocado; encontrarse en un situación inadecuada o estar con la persona equivocada.

## N

- 1 No saber lo que le va pierna arriba: / No saber lo que le corre pierna arriba: desconocer las posibles consecuencias que pueden llegar, por realizar una acción poco meditada.
- 1 No prenderle la moto: trastabillar; tropezar al caminar o trastrabillar.
- 1 No dar pie con bola: ignorar la realización correcta de un trabajo. Llevar a cabo un trabajo de forma inadecuada o errónea //desconocer el funcionamiento de un aparato.

## P

- 1 Pasarlo al papayo: asesinar. Matar alevosamente.
- 1 Ponerse de ruana: sabotear un evento, un acontecimiento o una situación.
- 1 Pagar los platos rotos: asumir y responder por las actuaciones erróneas de otros.
- 1 Picar el ojo: cerrar un ojo para hacer una seña. Guiñar.
- 1 Pedir cacao: rogar. Suplicar. Pedir.
- 1 Pegado al techo: preocupado, angustiado por alguien. Estar agobiado por no saber el paradero o no tener noticias de alguien.
- 1 Poner los cachos: serle infiel a alguien.
- 1 Pasárselo por la galleta: ignorar, desconocer a alguien. Desconocer el rango y la autoridad de alguien.

## Q

- 1 *Quedar como un cuero / Quedar como un zapato:* quedar en ridículo.
- 1 *Quedar como mosco en leche:* desentonar, principalmente, en una situación, en un evento, presentación pública, espectáculo o en el vestuario.
- 1 *Quedar como papa en tenedor:* quedar atrapado y sin salida.
- 1 *Quedarse con los crespos hechos:* esperar a alguien, quien no va a asistir a la cita.
- 1 *Quedarse con su tajada:* tomar la parte correspondiente de dinero o cualquier otro producto por participar en negocios, a veces ilícitos o corruptos.
- 1 *Quemársele el arroz:* ser homosexual.
- 1 *Quitar las palabras de la boca:* quitar el turno de la intervención en una conversación. Cuando alguien se adelanta a decir algo que otra persona ha pensado comentar o afirmar.

## R

- 1 *Reír a moco tendido:* desternillarse de risa.
- 1 *Romper el hielo:* romper el silencio, la tensión o la frialdad; principalmente, para entablar una conversación.
- 1 *Romperse el coco:* reflexionar, meditar, pensar bastante sobre algún asunto.

## S

- 1 *Sacarle la piedra:* ocasionar furia o enojo grave a alguien; exacerbar los ánimos.
- 1 *Sacarle el jugo:* fatigarse en extremo.
- 1 *Sacarle el cuerpo:* evadir una asignación, un oficio, un encargo o una responsabilidad.
- 1 *Sacar los trapos al sol / sacar los cueros al sol:* dar a conocer o publicar secretos, hechos, sucesos o situaciones reservadas o privadas.
- 1 *Sentarle la chancla:* acelerar un vehículo. Apresurar.
- 1 *Ser pan comido:* trabajo u oficio muy fácil de realizar.
- 1 *Sonarle la flauta:* acertar; atinar en la realización exitosa de algo, sin estar preparado o tener experiencia para ello.

## T

- 1 Taparse con la misma cobija: encubrir a alguien.
- 1 Tener la sartén por el mango: tener el control, el dominio de la situación.
- 1 Tener una espinita clavada: tener deseos de venganza; quedarse expectante
- 1 Tragar saliva: abstenerse de algo.
- 1 Tirar las orejas: hacer un llamado de atención, recriminar.
- 1 Tirarle pelota: pretender a alguien.
- 1 Tirar la pelota: descargar una responsabilidad propia a otra persona.
- 1 Tomar del pelo: vacilar a alguien. Burlarse de alguien.

## V

- 1 Ver los toros desde la barrera: observar -a cierta distancia- una situación problemática o conflictiva; no inmiscuirse en un asunto considerado complicado.
- 1 Volverle el alma al cuerpo: recuperarse luego de un momento angustioso.
- 1 Volteársele las chupas: tomar actitudes o comportamientos homosexuales.

## 5. CONCLUSIONES

- 5.1 Si bien este lexicón pretende ser un intento y un aporte al estudio y recolección de fraseologismos usado en ciertos lugares del ámbito boyacense -lo cual no quiere indicar que no se den en el contexto colombiano y latinoamericano, porque, de hecho, éstos se presentan en otros lugares del territorio nacional- es necesario continuar y adelantar estudios sobre este hecho lingüístico interesante, connotativo e indicador fehaciente de creatividad lingüística.
- 5.2 Como características primordiales del fraseologismo se puede citar: la pluriverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad; se considera, así mismo, el contexto, si no como característica propia de la estructura de la unidad fraseológica, sí como un aspecto fundamental en la comprensión y producción del fraseologismo.
- 5.3 Los fraseologismos se constituyen en una forma de expresión muy rica y llamativa; tanto así, que éstos no son exclusivos del idioma Español, sino que son "Patrimonio" y "tradición" en todas las lenguas. Es así como en inglés encontramos los denominados "idioms", en el francés los "dictons", y en el alemán "feste wendungen".

## BIBLIOGRAFÍA

DE SAUSSURE, Ferdinand. Curso de Lingüística general. La Habana, Pueblo y Educación, 1973. Citado por TRISTÁ PÉREZ, Antonia María, Fraseología y contexto. Cuba: Ciencias Sociales, 1988, p. 7.

ORTEGA, Gonzalo y REY, Cuy. Dificultades del español. Barcelona: Ariel, 1995.

TELIA, V.N. ¿Qué es la fraseología? Moscú. S. ed. 1966 [en ruso]. Citado por: TRISTÁ PÉREZ, Antonia María. Fraseología y contexto. Cuba: Ciencias Sociales, 1988.

ZULUAGA GÓMEZ, F. Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas, e interacción verbal. En: FORMA Y FUNCIÓN, No. 18 (2005), Bogotá; p. 250-282.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. Madrid: XXI Ed., España-Calpe, 2001.

FAJARDO URIBE, Luz A. La metáfora como proceso cognitivo. En: Forma y Función, No. 19; (2006), Bogotá; p. 47-56.

COLLIES, HARRIS. 101. American English Idioms. New York. Mc Graw Hill, 2000.

PIERRON, Agnes. Voulez-vous caresser l' angoulême avec moi?, France: Seuil, 1998.